

**Rámcová smlouva o zajištění  
překladatelských a tlumočnických služeb**

uzavřená v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2

zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“)

**Smluvní strany**

Registr. číslo	PŘÁVNÍ ODBOR 0066/18
-------------------	-------------------------

**Objednatel: Česká republika – Ministerstvo zdravotnictví**

Se sídlem: Palackého náměstí 375/4, 128 01 Praha 2

IČ: 00024341

Jednající: Mgr. Kateřina Bařňová, ředitelka odboru mezinárodních věcí a Evropské unie

Bankovní spojení: [REDAKCE]

Číslo účtu: [REDAKCE]

na straně jedné (dále jen „objednatel“)

a

**Dodavatel:**

**Agentura theBESTtranslation s.r.o.**

Se sídlem/místem podnikání:

Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2

IČ:

042 05 481

DIČ:

CZ04205481

Jednající:

Mgr. Lucie Butcher, jednatelka

Bankovní spojení: [REDAKCE]

Číslo účtu: [REDAKCE]

Zapsán v OR vedeném Městský soudem v Praze, oddíl C vložka 243 808

Korespondenční adresa:

Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2

na straně druhé (dále jen „dodavatel“)

objednatel a dodavatel dále také jako „smluvní strany“, nebo jednotlivě jako „smluvní strana“

**1. Úvodní ustanovení**

- 1.1. Smluvní strany uzavírají tuto smlouvu (dále jen „smlouva“) na základě výsledků zadávacího řízení k veřejné zakázce malého rozsahu s názvem „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb“ (dále jen „veřejná zakázka“).
- 1.2. Účelem této smlouvy je vymezení práv a povinností smluvních stran při realizaci veřejné zakázky. Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat a poskytovat si vzájemnou součinnost a veškeré informace potřebné pro řádné plnění svých závazků. Smluvní strany

jsou povinny informovat druhou smluvní stranu o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění této smlouvy.

## 2. Předmět smlouvy

2.1. Dodavatel se zavazuje poskytnout objednateli překladatelské a tlumočnické služby (dále jen „služby“) a objednatel se zavazuje mu za poskytnuté služby uhradit dohodnutou odměnu. Jedná se o tyto služby:

### a) Překlad

- Minimální rozsah jazyků: překlad z/do angličtiny, němčiny, francouzštiny
- Odborné překlady
- Překlady se soudním ověřením
- Jazykové korektury rodilými mluvčími

### b) Tlumočení

- Minimální rozsah jazyků: překlad z/do angličtiny, němčiny, francouzštiny
- Konsekutivní i simultánní (konferenční) tlumočení
- Na území České republiky i v zahraničí

## 3. Termín, místo a způsob plnění služby

3.1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do doby nabytí účinnosti smlouvy uzavřené objednatelem v budoucnu na základě výsledků zadávacího řízení k budoucí nadlimitní veřejné zakázce s názvem „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb“, nejpozději však do doby vyčerpání finančního limitu ve výši 1.000.000,- Kč bez DPH.

3.2. Místem plnění smlouvy je sídlo objednatele, popř. jiné místo uvedené v konkrétní objednávce objednatele, a to na území České republiky nebo v zahraničí.

3.3. Po dobu účinnosti uzavřené smlouvy budou jednotlivé služby realizovány na základě dílčích objednávek objednatele.

3.4. Na vyhrazeném telefonu pro objednatele bude k dispozici kvalifikovaný pracovník (tel. č. [REDAKCE] e-mail: [REDAKCE]) pro zasílání jednotlivých objednávek. Změny kontaktních údajů nejsou považovány za změnu smlouvy a lze je učinit jednostranným písemným oznámením dodavatele. Oznámená změna je účinná dnem doručení písemného oznámení o změně, popř. od data uvedeného v oznámení.

3.5. Dodavatel se zavazuje přijímat objednávky objednatele a poskytovat telefonické konzultace dotazů objednatele spojených s poskytovanými službami, a to nepřetržitě v rozmezí 7-20 hodin v pracovních dnech a 8-20 hodin v sobotu, neděli a o svátcích. Mimo

pracovní dobu bude dodavatel objednávky přijímat a poskytovat telefonické konzultace na tel.: [REDACTED]

- 3.6. Dodavatel se zavazuje, že služby budou pro objednatele poskytovány překladateli a tlumočníky s deklarovanou kvalifikací (u anglického, německého a francouzského jazyka osobou s ukončeným vysokoškolským vzděláním v oblasti překladatelství a tlumočnictví nebo filologie zaměřené na studium příslušného jazyka a s nejméně dvouletou praxí v oboru překladatelství a tlumočnictví).
- 3.7. Dodavatel se zavazuje poskytnout objednateli služby dle této smlouvy řádně a včas, tj. ve lhůtách uváděných na objednávkách:
  - a) do 24 hodin u objednávky expresního překladu,
  - b) do 2 pracovních dnů u objednávky spěšného překladu,
  - c) do 3 pracovních dnů u objednávky běžného překladu,
  - d) v jiné lhůtě uvedené na objednávce.
- 3.8. Za okamžik splnění se v případě objednávky na překlad považuje okamžik doručení překladu objednateli (elektronicky či fyzicky), nebo doručení oznámení o dokončení překladu, je-li to smluvními stranami předem sjednáno. Objednatel se zavazuje přijetí překladu vždy dodavateli potvrdit.
- 3.9. Dodavatel je oprávněn poskytovat služby z jedné objednávky i po částech, pokud o tom objednatel předem informuje a objednatel to akceptuje. V případě, že bude jedna objednávka plněna po částech, bude objednateli vyúčtována až po splnění celé objednávky, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
- 3.10. Za řádně dodaný překlad bude objednatelem považován překlad věcně správný, úplný a stylisticky přiměřený, terminologicky jednotný a odpovídající úrovni originálního textu.
- 3.11. Dodavatel se zavazuje, že v textu bude užíváno jednotné terminologie, a to i v případě, že se na překladu bude podílet více překladatelů.
- 3.12. Podklady pro překlady se objednatel zavazuje předávat v tištěné podobě nebo elektronickou formou ve formátu: .doc, .docx, .xls, .txt, nebo.pdf, případně na základě dohody smluvních stran i v jiném formátu.
- 3.13. Objednatel se zavazuje poskytnout dodavateli všechny nezbytné informace pro splnění příslušné objednávky, zejména upozornit na zavedené odborné termíny či zvyklosti užívané objednatelem (zejména názvy funkcí, označení dle organizační struktury objednatele, závazná terminologie, zkratky či názvy a jejich překlady).
- 3.14. Objednatel se zavazuje v nutných případech poskytnout rychlou (nejlépe telefonickou) konzultaci při řešení problémů, které mohou při plnění objednávky nastat.
- 3.15. Objednatel se zavazuje, že nebude s překladateli a tlumočníky dodavatele a jeho dalšími pracovníky vstupovat do přímých smluvních vztahů, ani jiným způsobem nebude plnění dodavatele dle této smlouvy obcházet, a to po dobu trvání této smlouvy.

- 3.16. Vznikne-li potřeba zajištění tlumočnické techniky, dodavatel se zavazuje ke zpracování cenové nabídky na zajištění tlumočnické techniky pro konkrétní akci a bude-li tato cenová nabídka objednatelům akceptována, zavazuje se k jejímu zajištění v rozsahu a za cenu dle akceptované cenové nabídky. Nebude-li objednatelům cenová nabídka dodavatele akceptována, je objednatel oprávněn objednat si zajištění tlumočnické techniky pro konkrétní akci u jiného poskytovatele.

#### **4. Podmínky stornování objednávek**

- 4.1. V případě stornování objednávky překladu ze strany objednatele je povinností dodavatele se ihned obrátit na překladatele, aby dále v překladu nepokračoval. Dodavatel má nárok na úhradu rozpracovaného překladu v rozsahu, v jakém byl překlad proveden před stornováním objednávky.
- 4.2. V případě stornování objednávky tlumočení ze strany objednatele 1 den a méně před akcí má dodavatel nárok účtovat storno poplatek ve výši 30 % z ceny.

#### **5. Platební podmínky**

- 5.1. Dodavatel se zavazuje, že bude za poskytnuté služby účtovat cenu bez DPH dle Přílohy č. 1 – ceník služeb a dle Přílohy č. 2 – Vzorový koš z nabídky. Je-li dodavatel plátcem DPH, je objednatel povinen uhradit DPH ve výši stanovené zákonem ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.
- 5.2. Dodavatel je oprávněn účtovat odměnu za zajištění tlumočnické techniky ve výši dle akceptované cenové nabídky pro konkrétní akci s tím, že akceptovaná cenová nabídka je jako příloha nezbytnou součástí faktury (daňového dokladu).
- 5.3. Objednatel neposkytuje dodavateli zálohy.
- 5.4. Objednatel bude dodavateli hradit v souladu s výše uvedenými cenami poskytnuté služby na základě faktury (daňového dokladu) vystavované měsíčně, souhrnně za poskytnuté služby objednateli v předcházejícím měsíci.
- 5.5. Faktura (daňový doklad) vystavená dodavatelem musí mít náležitosti obsažené v § 29 zák. č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a v § 435 občanského zákoníku. Dále musí obsahovat evidenční číslo smlouvy stanovené objednatelům a přesný soupis provedených služeb, dílčích objednávek objednatele. Pokud faktura (daňový doklad) nemá sjednané náležitosti, objednatel je oprávněn ji vrátit dodavateli a nová lhůta splatnosti počíná běžet až okamžikem doručení nové, opravené faktury (daňového dokladu) objednateli.
- 5.6. Objednatel není v prodlení se zaplacením faktury, pokud nejpozději v poslední den její splatnosti dal příkaz svému peněžnímu ústavu (bance) k jejímu zúčtování. Objednatel uhradí sjednanou cenu do 30 dnů ode dne doručení řádného daňového dokladu (faktury) objednateli, a to bezhotovostním převodem na účet dodavatele uvedený ve smlouvě.

5.7. Dodavatel a objednatel se dohodli, že ceny sjednané v čl. 5 odst. 5.1. této smlouvy jsou nepřekročitelné a dodavatel není oprávněn ceny jednostranně zvýšit.

5.8. Definice jednotky pro výpočet ceny je:

a) Pro překlad – normovaná strana NS zdrojového textu, přičemž normovanou stranou se rozumí 1800 úhozů včetně mezer podle statistiky programu Microsoft Word.

b) Pro tlumočení – hodina

5.9. Minimální cena za objednávku je cena dle Přílohy č. 1 - ceník služeb a dle Přílohy č. 2 – Vzorový koš z nabídky za 0,5 normostrany, tj. 50% ceny stanovené pro normostranu, pro překlad, nebo za 1 hodinu při tlumočení.

5.10. Objednatel se zavazuje zajistit dopravu tlumočnicka do místa tlumočení a dle potřeby také ubytování tlumočnicka v místě tlumočení v případě tlumočení v zahraničí a tlumočení v České republice mimo Prahu. Dodavatel má dále nárok účtovat objednateli úhradu stravného ve výši dle platných právních předpisů.

## 6. Mlčenlivost a autorská práva

6.1. Dodavatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost ohledně skutečností, které se v souvislosti s plněním smlouvy dozvěděl nebo které objednatel označil za důvěrné (dále jen „důvěrné informace“). Dodavatel je povinen přijmout opatření k ochraně důvěrných informací. Důvěrné informace mohou být dodavatelem použity výhradně k činnostem, kterými bude zajištěno dosažení účelu smlouvy. Dodavatel nesdělí či nezpřístupní žádnou z důvěrných informací třetím osobám, nevyužije ji k vlastnímu prospěchu nebo jinak nezneužije. Povinnost mlčenlivosti a zachování důvěrnosti informací se nevztahuje na informace, které se staly obecně známými za předpokladu, že se tak nestalo porušením některé z povinností vyplývajících ze smlouvy, nebo o kterých tak stanoví zákon, zpřístupnění je však možné vždy jen v nezbytném rozsahu. V případě porušení závazku mlčenlivosti či ochrany důvěrných informací je objednatel oprávněn požadovat kromě náhrady škody zaplacení smluvní pokuty ve výši 50 000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení tohoto závazku. Povinnost mlčenlivosti trvá i po skončení účinnosti této smlouvy.

6.2. Dodavatel je oprávněn uchovávat texty k překladu a další podklady předané objednatelem pro jednotlivé objednávky dle této smlouvy pro účely evidence, kalkulace, fakturace a pro účely využití pro další plnění dle této smlouvy (návaznost textů určených k překladu, odborná terminologie atd.)

6.3. Dodavatel je rovněž oprávněn na základě provedených překladů a poskytnutých podkladů vytvářet a shromažďovat slovníkovou terminologii a využívat ji pro své účely, a to i po skončení platnosti této smlouvy. Přitom musí dbát, aby tato slovníková terminologie neobsahovala žádné konkrétní skutečnosti jako celek, jež by mohl poškodit objednatele (např. konkrétní jména, konkrétní řízení, číselné údaje atd.).

- 6.4. Ke všem plněním předaným na základě této smlouvy poskytuje dodavatel předáním takového plnění objednateli bezplatně nevýhradní licenci (oprávnění) užití takové plnění všemi způsoby užití, které jsou v době předání známy. Dodavatel poskytuje licenci uvedenou v předchozí větě pro všechny státy světa, bez omezení množství, bezplatně a na celou dobu trvání autorských majetkových práv. Licence není omezena účelem této smlouvy.
- 6.5. Dodavatel prohlašuje, že je oprávněn licenci uvedenou v čl. 6 odst. 6. 4. udělit, a neudělí-li ji, zavazuje se učinit veškerá právní jednání, aby objednatel mohl licenci v rozsahu uvedeném v čl. 6 odst. 6.4. nabýt.

## 7. Výpověď

- 7.1. Objednatel má právo písemně vypovědět smlouvu bez udání důvodu. Výpovědní doba je sjednána v délce dvou měsíců a počíná běžet prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi dodavateli.

## 8. Sankce

- 8.1. Smluvní strany se dohodly, že při prodlení dodavatele s plněním objednávky na překlad bude dodavatelem účtována snížená cena, která bude vypočtena procentní srážkou z předpokládané ceny překladu. Snížená cena bude účtována ve výši :
- a) 75 % předpokládané ceny překladu při prodlení s expresním překladem o 1 – 4 hodiny,
  - b) 50 % předpokládané ceny překladu při prodlení s expresním překladem o 4 - 8 hodin,
  - c) 0 % předpokládané ceny překladu při prodlení s expresním překladem o více než 8 hodin,
  - d) 0 – 50 % předpokládané ceny překladu při prodlení se spěšným překladem o více než 2 pracovní dny, výsledná výše bude určena dohodou smluvních stran,
  - e) 0 – 50 % předpokládané ceny překladu při prodlení s běžným překladem o více než 3 pracovní dny, výsledná výše bude určena dohodou smluvních stran.
- 8.2. Pro případ nedostupnosti možnosti telefonické objednávky dle čl. 3 odst. 3. 5. této smlouvy si dodavatel s objednatelem sjednávají smluvní pokutu ve výši 5 000,- Kč za každé jednotlivé porušení smlouvy. O každém marném pokusu o telefonní spojení sepíše objednatel ihned záznam a odešle jej dodavateli na emailovou adresu uvedenou v čl. 3 odst. 3.4. této smlouvy.
- 8.3. V případě prodlení objednatele s úhradou ceny je dodavatel oprávněn požadovat po objednateli zaplacení úroků z prodlení ve výši určené nařízením vlády č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměna likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravují některé otázky Obchodního věstníku, veřejných rejstříků právnických a fyzických osob a evidence svěřenských fondů a evidence údajů o skutečných majitelích, v platném znění.

- 8.4. Uplatněním práv z vadného plnění či uplatněním smluvních pokut a slev není dotčeno právo objednatele na náhradu újmy v plné výši. Smluvní pokutu je objednatel oprávněn započíst oproti pohledávce dodavatele.
- 8.5. Smluvní pokuta je splatná do 30 dnů ode dne doručení výzvy k jejímu zaplacení. Dnem zaplacení smluvní pokuty se rozumí den připsání příslušné částky na účet objednatele či dodavatele uvedený v této smlouvě.
- 8.6. Dodavatel je povinen nahradit objednateli v plné výši majetkovou škodu či nemajetkovou újmu, která objednateli vznikla vadným plněním nebo jako důsledek porušení povinností a závazků dodavatele dle této smlouvy.
- 8.7. Dodavatel uhradí objednateli náklady vzniklé při uplatňování práv z odpovědnosti za vady.

## 9. Odstoupení od smlouvy

- 9.1. Odstoupení od smlouvy se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a čl. 9 této smlouvy. Dodavatel je povinen poskytovat služby v souladu s touto smlouvou, pokyny objednatele, zadávacími podmínkami na veřejnou zakázku a v souladu s obecně závaznými právními předpisy. Jestliže dodavatel tyto povinnosti vyplývající ze smlouvy poruší a nezjedná nápravu ani v dodatečně přiměřené lhůtě, jedná se o podstatné porušení smlouvy ze strany dodavatele a objednatel má právo od smlouvy okamžitě odstoupit. Dodavatel je povinen při plnění této smlouvy postupovat s nejvyšší možnou péčí a poskytovat služby ve vysoké kvalitě.
- 9.2. Kterákoliv smluvní strana může od této smlouvy odstoupit v případech stanovených právními předpisy, nebo pokud zjistí podstatné porušení této smlouvy či podstatné porušení smluvních povinností druhou smluvní stranou.
- 9.3. Za podstatné porušení smluvních povinností se považuje takové porušení, u kterého strana porušující smlouvu měla nebo mohla předpokládat, že při takovémto porušení smlouvy, s přihlédnutím ke všem okolnostem, by druhá smluvní strana neměla zájem smlouvu uzavřít; zejména
  - a) opakované prodlení s expresním překladem o více než 8 hodin
  - b) opakované prodlení se spěšným a běžným překladem o více než jeden pracovní den
  - c) v případě, že dodavatel nesplní povinnost zajistit překladatele či tlumočnicka s deklarovanou kvalifikací dle čl. 3. odst. 3.6.
  - d) v případě, že se kterékoliv prohlášení smluvních stran uvedené v této smlouvě ukáže jako nepravdivé.
- 9.4. Odstoupení od této smlouvy musí mít písemnou formu.
- 9.5. Odstoupení od této smlouvy se nedotýká práva na náhradu újmy vzniklé z porušení smluvní povinnosti, práva na zaplacení smluvní pokuty a úroku z prodlení.

## **10. Odpovědnost za vady**

- 10.1. Dodavatel se zavazuje zajišťovat služby zcela objektivním, nestranným a profesionálním způsobem, neovlivněným jakýmkoliv obchodním zájmem svým nebo třetích osob.
- 10.2. Dodavatel odpovídá za to, že poskytnuté služby budou mít vysokou kvalitu a odbornost, a budou bez vad.
- 10.3. Objednatel je oprávněn vrátit k opravě překlad, který nebude splňovat požadavky na kvalitu vymezenou v čl. 3 odst. 3. 10. a odst. 3.11. této smlouvy.
- 10.4. Dodavatel se zavazuje odstraňovat vady v co nejkratším možném termínu od obdržení oznámení objednatele o vadě.
- 10.5. Pokud ani po provedení opravy překladu nebude překlad splňovat požadavky na kvalitu vymezenou v čl. 3 odst. 3. 10. a odst. 3.11. této smlouvy, je objednatel oprávněn uplatnit u dodavatele slevu ve výši 20 % z předpokládané ceny překladu.
- 10.6. Nebude-li oprava překladu či jeho části doručena do termínu, který objednatel určí jako nejzazší, není dodavatel oprávněn za tento překlad či jeho část účtovat žádnou odměnu.
- 10.7. V případě prodloužení dodavatele s plněním, k němuž se zavázal touto smlouvou, je objednatel oprávněn si zajistit takové plnění prostřednictvím třetí osoby na náklady dodavatele.

## **11. Odpovědnost za škodu a náhrada škody**

- 11.1. Dodavatel odpovídá za veškeré škody způsobené svou činností a činností (včetně nečinnosti či opomenutí) subjektů, které se na plnění předmětu smlouvy podílejí a které byly způsobeny objednateli nebo třetím osobám.
- 11.2. Omezení výše náhrady škody se nepřipouští.
- 11.3. Objednatel je oprávněn požadovat náhradu škody způsobené mu porušením povinností dodavatelem i v případě, že se jedná o porušení povinnosti, na kterou se vztahuje smluvní pokuta, a to i ve výši přesahující smluvní pokutu.

## **12. Závěrečná ustanovení**

- 12.1. Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, řídí se smluvní vztah definovaný touto smlouvou obecně platnými právními předpisy České republiky, zejména občanským zákoníkem.
- 12.2. Dodavatel je srozuměn se skutečností, že objednatel je osobou povinnou ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, v platném znění, a že je dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění, povinen o smlouvě a o právním vztahu jí založeném zpřístupňovat všechny informace, které zákon ze

zpřístupňování nevylučuje. Dodavatel výslovně bere na vědomí, že smlouva bude objednatelem zveřejněna.

- 12.3. Nevymahatelnost nebo neplatnost kteréhokoli ustanovení této smlouvy neovlivní vymahatelnost nebo platnost této smlouvy jako celku, vyjma těch případů, kdy takové nevymahatelné nebo neplatné ustanovení nelze vyčlenit z této smlouvy, aniž by tím pozbyla platnosti. Smluvní strany se pro takový případ zavazují vynaložit v dobré víře veškeré úsilí na nahrazení takového neplatného nebo nevymahatelného ustanovení vymahatelným a platným ustanovením, jehož účel v nejvyšší možné míře odpovídá účelu původního ustanovení a cílům této smlouvy.
- 12.4. Smluvní strany se dohodly, že pohledávky vzniklé z této smlouvy nebo v souvislosti s ní, mohou být postoupeny jednou smluvní stranou pouze po předchozím písemném souhlasu druhé smluvní strany. Smluvní strany se dohodly, že dodavatel není oprávněn započíst svou pohledávku vůči objednateli bez předchozího písemného souhlasu objednatele.
- 12.5. Není-li stanoveno v této smlouvě jinak, lze jakékoli změny nebo doplňky smlouvy provádět jen formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami. Jiná forma změny smlouvy než ta, která je uvedena v první větě tohoto odstavce, je vyloučena.
- 12.6. Tato smlouva je platná dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinná dnem jejího zveřejnění v registru smluv.
- 12.7. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení obdrží dodavatel a dvě vyhotovení obdrží objednatel.
- 12.8. Nedílnou součástí této smlouvy jsou: Příloha č. 1 – Ceník služeb a Příloha č. 2 – Vzorový koš z nabídky.
- 12.9. Tato smlouva je projevem svobodné vůle obou smluvních stran, nebyla uzavřena za nápadně nevýhodných podmínek ani v tísní, což obě smluvní strany stvrzují svými vlastnoručními podpisy.

V Praze dne 4. 4. 2018

V Praze dne 4. 4. 2018

Objednatel:  
Česká republika – Ministerstvo zdravotnictví

Dodavatel:  
Agentura theBESTtranslation s.r.o.

.....  
Mgr. Kateřina Bařňová  
ředitelka odboru mezinárodních věcí a  
Evropské unie

.....  
Mgr. Lucie Butcher  
ředitelka společnosti



## ceník služeb

(další jazyky kromě angličtiny, němčiny a francouzštiny)

### písemné překlady

Níže uvedené ceny jsou v Kč bez DPH a platí pro všeobecné, odborné i právní texty.

slovenština		
	bez soudního ověření	se soudním ověřením
z jazyka do češtiny	245,-	450,-
z češtiny do jazyka	245,-	450,-

ruština, ukrajinština		
	bez soudního ověření	se soudním ověřením
z jazyka do češtiny	335,-	450,-
z češtiny do jazyka	390,-	450,-

italština, maďarština, polština, španělština		
	bez soudního ověření	se soudním ověřením
z jazyka do češtiny	375,-	550,-
z češtiny do jazyka	425,-	550,-

albánština, běloruština, bosenština, bulharština, estonština, chorvatština, katalánština, latina, litevština, lotyšština, makedonština, portugalština, rumunština, slovinština, srbština		
	bez soudního ověření	se soudním ověřením
z jazyka do češtiny	455,-	740,-
z češtiny do jazyka	515,-	740,-





theBESTtranslation

Not just better. The best.

dánština, finština, nizozemština, norština, (novo)řečtina, švédština, vlámsština		
	bez soudního ověření	se soudním ověřením
z jazyka do češtiny	525,-	840,-
z češtiny do jazyka	590,-	840,-

arabština, arménština, gruzínština, hindština, moldavština, mongolština, turečtina, vietnamština		
	bez soudního ověření	se soudním ověřením
z jazyka do češtiny	645,-	990,-
z češtiny do jazyka	715,-	990,-

čínština, hebrejština, japonština, korejština, thajština		
	bez soudního ověření	se soudním ověřením
z jazyka do češtiny	985,-	1300,-
z češtiny do jazyka	1 150,-	1300,-

příplatek za expresní dodání	
Do 2 pracovních dnů	+ 20 %
Do 24 hodin	+ 50 %

doplňkové služby	
dodatečné soudní ověření překladu* (text přeložený naší společností)	190,-
překlad audio a video záznamů	+ 40 % k sazbě za překlad

\* Vztaženo na jednu fyzickou stranu (FS)

Výše uvedené ceny se vztahují na **1 normostranu (NS)** textu ve výchozím jazyce (zdrojový text). Počet normostran se stanovuje následovně: **(počet slov + počet znaků) / 1800** a výsledek se zaokrouhluje na **jedno desetinné místo**.

U běžných překladů je **minimální účtovaný rozsah 0,5 NS**. Minimální účtovaný rozsah u ověřených překladů je 1 NS.

U překladů se znakovým písmem se vychází z rozsahu textu v hláskovém písmu (např. v češtině).

Překlad z **cizího jazyka do cizího jazyka** se účtuje jako překlady z češtiny do jazyka **plus 50 %**.





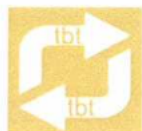
**Not just better. The best.**

## the**BEST**translation

Standardním termínem dodání jsou minimálně **3 pracovní dny**. Za jeden pracovní den přeloží překladatel cca 8-10 NS. U rozsáhlých zakázek je proto nutné počítat s delší lhůtou na vypracování překladu, nebo jejím rozdělením mezi více překladatelů.

V případě **stornování překladu** účtujeme množství již přeloženého textu sazbou podle platného ceníku. Stornování musí být provedeno písemně a doručeno do konce pracovní doby toho dne, kdy má být objednávka považována za stornovanou.





## tlumočení

Níže uvedené ceny jsou v Kč bez DPH.

slovenština			
	konsekutivní	simultánní	soudní
hodinová sazba	975,-	1195,-	990,-
půl dne (4 hodiny)	3350,-	4050,-	3710,-
celý den (8 hodin)	6200,-	7500,-	6875,-

ostatní jazyky			
	konsekutivní	simultánní	soudní
hodinová sazba	990,-	1210,-	1230,-
půl dne (4 hodiny)	3450,-	4200,-	4310,-
celý den (8 hodin)	6900,-	8400,-	8620,-

V případě simultánního tlumočení je třeba objednat dva tlumočníky, kteří se střídají.

příplatky	
tlumočení mezi dvěma jazyky	+ 50 %
tlumočení o víkend, ve svátek	+ 30 %
zajištění tlumočení během dne	+ 50 %
zajištění tlumočení do 24 hodin	+ 20 % za první den tlumočení
pořízení audio/video záznamu	+ 20 %

Minimální počet účtovaných hodin u akcí v místě bydliště tlumočnicka jsou 4 hodiny, mimo bydliště 8 hodin. V případě překročení 4 pracovních hodin se účtuje celodenní sazba.

V případě mimořádně krátkých akcí v místě bydliště tlumočnicka lze dohodnout **úctování hodinové sazby** (např. krátké jednání na úřadě).

U tlumočení nad 8 pracovních hodin bude uplatněna hodinová sazba za každou započatou hodinu nad rámec 8 hodin.

Do času tlumočení se započítává i organizační příprava na místě tlumočení, přestávky a přerušení.

V případě **stornování** objednávky tlumočení po jeho závazném objednání bude účtován poplatek ve výši 10 % z předpokládané ceny zakázky. V případě stornování jeden pracovní den před konáním akce bude účtován poplatek 30 % z předpokládané ceny zakázky. V případě stornování objednávky v den tlumočení bude účtován poplatek ve výši 50 % z předpokládané ceny zakázky.





the**BEST**translation

Not just better. The best.

U akcí mimo bydliště tlumočnicka je nutné počítat s úhradou dopravy tlumočnicka do místa konání akce. U tlumočení mimo bydliště tlumočnicka delšího než 1 den je zapotřebí zajistit ubytování tlumočnicka v jednolůžkovém pokoji. **Cestovní náklady** se účtují podle platných předpisů České republiky.

Zajištění tlumočnické techniky: v závislosti na počtu tlumočených jazyků, místě konání a počtu účastníků atd. (od 10 000 Kč / 50 osob).

## doplňkové služby

Níže uvedené ceny jsou v Kč **bez DPH** a vztahují se na 1 normostranu, pokud není uvedeno jinak.

korektury textů		
	čeština	cizí jazyk
korektura rodilým mluvčím (gramatická a stylistická korektura)	20 % z ceny překladu	
předtisková korektura	15 % z ceny překladu nebo 399,-/h	
odborná korektura	20 % z ceny překladu	
korektura textu nepřeloženého naší společností – klient dodá originál	od 100,-	od 150,-

filmové titulky	
čeština	10,- / titulek
cizí jazyk	14,- / titulek

přepisy textů		
	písemná předloha	audio/video záznam
čeština	79,-	499,- / hodina
ostatní jazyky	109,-	499,- / hodina

ověřování dokumentů	
notářské ověření v českém jazyce*	59,-
ověření listin apostilou*	499,-
další vyhotovení ověřeného překladu*	70,-

\* Vztaženo na jednu fyzickou stranu (FS)





the**BEST**translation

Not just better. The best.

Přepis kvalitního 10minutového záznamu trvá přibližně 1,5 hodiny.

**DTP služby:** dohodou (orientačně 499 Kč / hodina).

**Uložení na CD:** 20 Kč (u zakázek nad 5 000 Kč bez DPH zdarma).



Příloha č. 2 – Vzorový koš z nabídky

Popis služby	Cena za jednotku bez DPH	DPH	Cena za jednotku vč. DPH
Cena za překlad 1 NS všeobecného textu z Aj/Nj/Fj do Čj do 3 pracovních dnů	190	39,9	229,9
Cena za překlad 1 NS odborného textu z Aj/Nj/Fj do Čj do 3 pracovních dnů	250	52,5	302,5
Cena za překlad 1 NS právního textu z Aj/Nj/Fj do Čj do 3 pracovních dnů	250	52,5	302,5
Cena za překlad 1 NS právního textu se soudním ověřením z Aj/Nj/Fj do Čj do 3 pracovních dnů	300	63	363
Cena za překlad 1 NS všeobecného textu z Aj/Nj/Fj do Čj do 2 pracovních dnů	190	39,9	229,9
Cena za překlad 1 NS odborného textu z Aj/Nj/Fj do Čj do 2 pracovních dnů	280	58,8	338,8
Cena za překlad 1 NS právního textu z Aj/Nj/Fj do Čj do 2 pracovních dnů	250	52,5	302,5
Cena za překlad 1 NS právního textu se soudním ověřením z Aj/Nj/Fj do Čj do 2 pracovních dnů	300	63	363
Cena za překlad 1 NS všeobecného textu z Aj/Nj/Fj do Čj do 24 hodin	200	42	242
Cena za překlad 1 NS odborného textu z Aj/Nj/Fj do Čj do 24 hodin	298	62,58	360,58
Cena za překlad 1 NS právního textu z Aj/Nj/Fj do Čj do 24 hodin	250	52,5	302,5
Cena za překlad 1 NS právního textu se soudním ověřením z Aj/Nj/Fj do Čj do 24 hodin	350	73,5	423,5
Cena za překlad 1 NS všeobecného textu z Čj do Aj/Nj/Fj do 3 pracovních dnů	200	42	242
Cena za překlad 1 NS odborného textu z Čj do Aj/Nj/Fj do 3 pracovních dnů	330	69,3	399,3
Cena za překlad 1 NS právního textu z Čj do Aj/Nj/Fj do 3 pracovních dnů	250	52,5	302,5
Cena za překlad 1 NS právního textu se soudním ověřením z Čj do Aj/Nj/Fj do 3 pracovních dnů	400	84	484
Cena za překlad 1 NS všeobecného textu z Čj do Aj/Nj/Fj do 2 pracovních dnů	220	46,2	266,2
Cena za překlad 1 NS odborného textu z Čj do Aj/Nj/Fj do 2 pracovních dnů	350	73,5	423,5
Cena za překlad 1 NS právního textu z Čj do Aj/Nj/Fj do 2 pracovních dnů	250	52,5	302,5
Cena za překlad 1 NS právního textu se soudním ověřením z Čj do Aj/Nj/Fj do 2 pracovních dnů	400	84	484

Cena za překlad 1 NS všeobecného textu z Čj do Aj/Nj/Fj do 24 hodin	200	42	242
Cena za překlad 1 NS odborného textu z Čj do Aj/Nj/Fj do 24 hodin	330	69,3	399,3
Cena za překlad 1 NS právního textu z Čj do Aj/Nj/Fj do 24 hodin	250	52,5	302,5
Cena za překlad 1 NS právního textu se soudním ověřením z Čj do Aj/Nj/Fj do 24 hodin	400	84	484
Příplatek za korekturu 1 NS všeobecného textu rodilým mluvčím	50	10,5	60,5
Příplatek za korekturu 1 NS odborného textu rodilým mluvčím	70	14,7	84,7
Příplatek za korekturu 1 NS právního textu rodilým mluvčím	70	14,7	84,7
Cena za 1h konsekutivního tlumočení v ČR (Aj/Nj/Fj – Čj)	450	94,5	544,5
Cena za 1h konsekutivního tlumočení v zahraničí (Aj/Nj/Fj – Čj)	450	94,5	544,5
Cena za 1h simultánního tlumočení v ČR (Aj/Nj/Fj – Čj)	890	186,9	1076,9
Cena za 1h simultánního tlumočení v zahraničí (Aj/Nj/Fj – Čj)	890	186,9	1076,9